

# La Kukulá

## Suma y sigue

Estamos de enhorabuena, y es que, al final, después del esfuerzo viene la recompensa. El “Día de la Almadía – Almadiaaren Eguna” ha sido declarado en Madrid por la Secretaría General de Turismo *Fiesta de Interés Turístico Nacional*, con todo lo que ello va a implicar de promoción de Burgui en ferias nacionales e internacionales. Es el mejor reconocimiento con el que podíamos soñar, el mejor premio a tanto esfuerzo; un premio del que todo el pueblo debe de sentirse partícipe.



A partir de ahora, y gracias a este título honorífico, algunos organismos como el Departamento de Turismo del Gobierno de Navarra o Turespaña se van a preocupar de promocionar nuestra tradición en medios de comunicación de otros países y en las más importantes ferias internacionales de turismo. Tampoco podemos olvidar que el recién presentado Plan de Promoción Turística de Navarra, cuya presentación en Madrid el pasado 9 de junio se abrió con el anuncio del galardón para Burgui de la declaración de Fiesta de Interés Turístico Nacional, ha situado al Pirineo navarro como un producto

estrella, que dicho de otra manera, significa que el Gobierno de Navarra tiene prevista un fuerte inversión en promocionar estos valles. Y bueno es saber que dentro de esta promoción son el bosque del Irati y las almadías en Burgui los símbolos y la imagen que se van a utilizar principalmente. Entiéndase, por tanto, que nuestro Día de la Almadía y nuestro pueblo han pasado a ser un objetivo turístico a promocionar intensamente. El tiempo nos dirá en qué se traduce todo esto.

En el mes de mayo se presentaba a los vecinos un interesante proyecto que se denomina “**Burgui, pueblo de los oficios**”. De lo que se trata es de ir, poco a poco, recuperando y reconstruyendo los antiguos oficios que han existido en nuestro pueblo.

El oficio de almadiero lo tenemos salvaguardado a través de la celebración anual del Día de la Almadía, de la sala-museo y del monumento a la almadía que tenemos al otro lado del puente. El oficio de nivero lo hemos recuperado gracias a la reconstrucción de la nivera, con su respectivo panel informativo.



Restos de una antigua tederá existente en Burgui

El objetivo ahora es reconstruir una antigua calera en el camino de la foz; y mientras tanto se estudia la recuperación de unas tederas y la construcción de una carbonera. La participación de los vecinos en todo esto es fundamental, y está siendo ejemplar. Que no decaiga la ilusión.

## Uskara Erronkariko

Recogemos en esta sección diferentes vocablos en euskera roncalés recopilados en el diccionario de Bernardo Estornés Lasa:

<i>Aizkora</i> : hacha	<i>Lantxurda</i> : llovizna con niebla
<i>Algoaza</i> : bisagra	<i>Lili</i> : flor
<i>Atxurko</i> : azada pequeña	<i>Lilibitxi</i> : manzanilla
<i>Bagadoi</i> : hayedo	<i>Mazura</i> : fresa
<i>Baratze</i> : huerta	<i>Txararbil</i> : chimenea
<i>Basaillar</i> : guisante	<i>Txintxerkol</i> : granizo
<i>Dalla</i> : guadaña	<i>Tzintzarri</i> : esquila
<i>Ezploi</i> : moscardón	<i>Zafla</i> : pedazo de tierra que arrancan las layas
<i>Garraldi</i> : hoguera	<i>Zirri</i> : estiércol ovino
<i>Keleta</i> : puerta de campo	<i>Zurrapa</i> : pasto
<i>Kirkir</i> : grillo	
<i>Kiskenta</i> : pestillo	

## La tienda de 1661

La tienda -también solían llamarla *pesca merçería* (¿mercado de pesca?) por ser el pescado en salazón uno de los principales productos que ofrecía- se arrendaba cada año en subasta pública, según la modalidad de la **candela**: se la quedaba el que hubiera echado el último tanto antes de que la candela se extinguiese. Así, en 1661, fue Johan Andueça (Andueza) el que la arrendó por un año.

Como cualquier otro servicio municipal, tenía sus propias **capítulos** (condiciones), que debían ser fielmente respetadas por ambas partes: arrendador (ayuntamiento) y arrendatario.

Como se suponía que el arrendatario no debía andar muy sobrado de dinero para hacer frente a los pagos inminentes a los proveedores de género, el ayuntamiento **adelantó** a Juan Andueza 24 ducados (unos 240 reales), para que pudiera poner en funcionamiento el servicio, pero con la obligación de devolverlos al año.

¿Cuáles eran los **productos** que ofrecía la tienda? Muy pocos, pero básicos y elementales. *Primeramente haya de prober (proveer) de aceyte a cuatro tarjas la libra y la sardina seys a la tarja según fueren reconocidas por los señores regidores si deben tener este precio o no, y el congrio a real la libra, y haya de tener dicho recado (género) todo el año.*

El **aceite**, producto básico, de primer orden, a cuatro tarjas la libra. La libra pesaba 372 gramos (11 onzas). La tarja equivalía a medio real (el salario medio de entonces andaba a unos 3 reales). Las **sardin**as, *seys a la tarja*, esto es, por una tarja seis sardinas. El precio parece en principio barato, aunque desconocemos el tamaño y calidad del producto. Además, en las condiciones se deja abierta la puerta a alterar el precio según el género y el buen juicio de los regidores (concejales encargados de estos menesteres).

El **congr**io, a real la libra, más caro que la sardina, pero asequible. Actualmente en algunas tiendas (por ejemplo, en Calatayud) aún pueden verse en algunos comercios grandes esqueletos de congrio, de los que el comerciante va partiendo la porción que solicita el cliente. Sigue siendo un gustoso plato el de patatas con congrio.

Los productos a la venta debían ser, obviamente, para el consumo. Para ello, *cada vez*

*que traxere* (el tendero) *recado* (género), *haya de llamar a reconocer lo que trae si es bueno y en poner precio*. Pertenecía a los regidores (concejales) inspeccionar el género a la venta, y **poner el precio** de salida. Y es muy probable que los regidores no dejaran al tendero mucho **margen** entre el precio de compra y venta de los productos.

Las **capítulos** o condiciones del arriendo eran de obligado cumplimiento. En caso contrario, recaían fuertes **penas** sobre el infractor. *Las vezes que faltare* (el tendero a las capítulos) *se siga de pena dos ducados la mytad para la villa y la otra mitad para dichos regidores y acussador*. La pena (20 reales) era considerable: el equivalente al salario de una semana. Además, el tendero lo tenía difícil para trampear, porque se incitaba con premios al acusador y a los regidores-inspectores. ¡Cómo no iban a denunciarlo con tales incentivos...!



Trabajos agrícolas en las eras de Burgui

Con estas condiciones de arrendamiento el ayuntamiento quería asegurar para su villa la **provisión, calidad y precio justo** de unos productos de primera necesidad. Es muy posible que los regidores dejaran más libertad en el precio cuando el tendero vendía a foranos o transeúntes, o si se trataba de productos que no estuvieran sujetos a las capítulos. De cualquier modo, resultaría muy difícil al tendero esquivar el ojo penetrante de aquellos inspectores de turno. Como conclusión, queda claro que la villa intentaba organizarse lo mejor posible, para que sus habitantes no carecieran de lo más necesario, y para que sus menguadas economías no fueran sangradas por comerciantes sin escrúpulos.

## La fecha, el personaje y el dato

El 28 de diciembre de 1901 se firmó un contrato entre Fernando Laspidea, alcalde de Burgui, y el empresario Sebastián Pérez para traer a Burgui -por primera vez- la luz eléctrica desde la central del molino de Salvatierra de Esca abonando 1,5 pts/mes por bombilla



## Aquellas fiestas de antes...

**1924.-** Destacó en las fiestas de este año la entronización, en las escuelas, de la imagen del Sagrado Corazón de Jesús el 30 de junio.

**1929.-** El día de San Pedro hubo misa oficiada por el M.I. señor don Olegario Martínez, canónigo magistral de la Catedral de Jaca, ayudado por el padre Ruperto de Arizaleta, superior de los capuchinos de Sangüesa, y por el párroco de Burgui, don Joaquín Eslava. La parte musical de esta ceremonia corrió a cargo del organista Jesús Berro.

El domingo se celebró la fiesta del Sagrado Corazón de Jesús con misa y procesión, hallándose engalanadas las calles del recorrido y acompañada por el quinteto musical "La Armonía" que amenizó al vecindario con sus alegres melodías.

Se da la circunstancia de que en el primer día de fiestas, al recibirse en la villa la noticia de que se habían salvado los aviadores tripulantes del *Dornier 16*, el alcalde don Casimiro Vistuez convocó a los vecinos a la plaza consistorial desde donde se lanzaron cohetes y hubo música de "La Armonía" para celebrar el feliz acontecimiento en el que estuvo implicado el aviador navarro Julio Ruiz de Alda.

**1954.-** El día de San Pedro se inauguró el campo de deportes, denominado "*Zaltúa*", que fue bendecido por el párroco de la localidad don Manuel Urzainqui. Tras la bendición el C.D. Burgui se enfrentó al Erronkari, que era algo así como la selección del Valle de Roncal, con el que empató a 1. Al día siguiente, día 30 de junio, se celebró un nuevo partido de fútbol entre la juventud de Burgui y las *viejas glorias* de esta misma villa. Lo que se jugaban era una merienda. Ganó el equipo veterano y la merienda fue en la Fonda Larequi. Los demás días hubo carreras de sacos, de cintas, animados bailes por la tarde y por la noche, así como otros festejos.

**1955.-** Comenzaron el día 28 de junio con un chupinazo lanzado al mediodía en la plaza principal. Ese mismo día la orquesta "Fox", de Larraga, recorrió las calles.



Procesión del Sagrado Corazón de Jesús en fiestas de Burgui.

El día 29, festividad del patrono, hubo pasacalles a primera hora de la mañana a cargo de la mencionada orquesta. Seguidamente se celebró la Misa. Por la tarde en el campo de fútbol "*Zaltúa*" jugaron el C.D. Burgui y el Sangüesa F.C., arbitrando el jugador osasunista Marzá; asistieron a este encuentro espectadores de todo el valle y de los pueblos aragoneses limítrofes; la señorita M<sup>a</sup> Luisa Villanueva, vestida de roncalesa, fue la madrina de honor. Amenizó el partido la orquesta "Fox". El partido acabó con el resultado de 1-2, a favor de Sangüesa. Se obsequió al equipo visitante con una gran merienda.

El día 30 hubo dianas por las calles de la villa; a las 10 Misa mayor, y a continuación procesión con el Sagrado Corazón de Jesús, con los estandartes de las Hijas de María, Acción Católica y Apostolado de la Oración. Los balcones y ventanas permanecieron engalanados durante el acto religioso. Al mediodía hubo en la plaza diversos actos populares: carreras de sacos, de cintas, rompimiento de pucheros, carreras pedestres, cucañas, etc...; se pudieron seguir estos actos a través de la megafonía. Por la tarde hubo partido de fútbol entre el equipo Juvenil y el Veterano, con triunfo de los primeros, y merienda final en la Fonda Larequi. Hubo también otros festejos como carreras de burros, carrera ciclista y la "gran chocolatada". Los forasteros que acudieron a disfrutar de estas fiestas pudieron ver cómo estaban quedando las calles después de cementarlas y arreglarlas, con un presupuesto de medio millón de pesetas.

### ¿Dónde estaba?



Restos de cruz tallada en piedra existentes en el pajar de Zarrajero de Sitxea.



En esta ocasión buscamos esta clave de arco de piedra con una flecha tallada. Es muy reconocible, pero...

### ¿Dónde está?

## Altars de Corpus Christi



Plaza del Maestro o de Aguyo



Calle del Horno. Puerta casa Aso



Calle Mayor. Puerta casa Balbutzarra.

La fiesta del *Corpus Christi* (cuerpo de Cristo) siempre se ha celebrado en Burgui con la mayor solemnidad. Para la procesión del Corpus se preparan tres pequeños altares. En cada uno se canta el *Tantum ergo* y el sacerdote imparte la bendición con la custodia. Las vecinas se esmeran en el adorno de cada altar, que lo suele presidir una imagen del Corazón de Jesús, por ser el mes de junio dedicado a esta advocación. Precisamente la procesión del segundo día de las fiestas patronales (30 de junio) es también en honor del Corazón de Jesús.

Edición: Félix Sanz, Fernando Hualde e Iñaki Ayerra  
Boletín impreso con la colaboración de:



AYUNTAMIENTO DE BURGUI  
BURGIKO AIZA BULGUA

## Versificando, que es gerundio

Ha parecido oportuno poner este título "Versificando...que es gerundio" a este rincón de *La Kukulá* donde aparecen versos. 'Versificar' según el Diccionario de la Real Academia significa 'hacer o componer versos'. Así que, de ahora en adelante saldrán versos sobre temas diversos, variopintos, sin un orden temático, como a voleo: hoy de una cosa, mañana de otra, y con la forma de verso que parezca más oportuna.

### Juegos de niños. El sorteo.

En este número rescatamos un tema que corre peligro de desaparecer: los juegos de los niños, los de hace medio siglo. Antes de jugar, sobre todo cuando se trataba de *encorrerse*, o, en términos más modernos, de juegos de persecución, tenía lugar el rito del **sorteo**.

Se solía encargar del sorteo el niño mayor, más espabilado, o el que, por diversos motivos, era considerado en ese momento como líder del grupo. Él también entraba en el sorteo porque también quería jugar. Puestos los niños en corro, el jefe procedía al sorteo mediante **cinco golpes** que marcaba con suavidad, con los dedos cerrados, en los pechos de sus compañeros:

#### *Una - pa - burri - chiqui ni - pi, p'a correr*

El **pi**, el golpe número 5, era, pues, la liberación, el gozo instantáneo del que se siente tocado por la fortuna. Con el **pi** el primer niño ya se había salvado y esperaba, contento como unas pascuas, el inicio del juego. Así, uno a uno, se iban liberando los zagales. Cuando quedaban ya muy pocos niños en el corro, todos -también el jefe si hasta entonces no había salido agraciado- hacían sus cuentas. Si se pudiera hacer una trampilla... El jefe lo tenía algo más fácil: con contar más deprisa o despacio, comiéndose, con disimulo, un número, ya tenía el **pi** en su propio pecho y con él, la liberación... Al final, como en la vida misma, el más inocente era quien la pagaba 'o la llevaba'. Todos a correr y el pagano a perseguir y pillar.

¿Por qué los abuelos y padres no enseñan a los niños de hoy de modo práctico los juegos de aquellos tiempos de Maricastaña? Quizá a los niños no les parezcan tan trasnochados, y nosotros volvamos a revivir aquellas impresiones tan gratas de la infancia...

Para iniciar el juego  
primero hay que saber  
quién se quedará libre,  
y el que la lleve... quién.  
¿Todos de acuerdo? Sí.  
*una, pa, burri, chiqui ni, pi .*

El que ha salido libre  
sonríe, ufano, y mira  
con aire displicente  
a los que aún no libran.  
¡Qué chulo, qué postín!  
*una, pa, burri, chiqui ni, pi .*

En corro todos forman,  
y el mayor -¡o el más listo...!-  
cuenta los cinco términos  
uno por cada niño.  
¡Ay! ¿me tocará a mí...?  
*una, pa, burri, chiqui ni, pi .*

El que cuenta, calcula...,  
muy pillo salta un golpe,  
y ser libre consigue  
sin que apenas se note.  
¡Tramposo zascandil...!  
*una, pa, burri, chiqui ni, pi .*

Un, dos, tres, cuatro..., el *pi*  
de largo se ha pasado.  
¡Ah, si en el puesto de ese  
me hubiera colocado...!  
¿Por qué a mi no, y a él sí?  
*una, pa, burri, chiqui ni, pi .*

Queda tan solo un niño,  
por el *pi* abandonado,  
el que 'la pagará'  
y, aún y todo, encantado.  
¡la suerte *c'est fini!*  
*una, pa, burri, chiqui ni, pi .*